

## Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Knittich, Justýna

Název práce: *Kommentierte Übersetzung ausgewählter Kapitel aus dem Architekturführer „Udržitelná Praha“ (2020)*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	1,5
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	1,5
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

#### Příklad:

Studentka se rozhodla pro překlad z češtiny do němčiny. Vybrala si zajímavý text věnovaný udržitelnosti architektury v Praze. Jedná se o sbírku článků různých autorů. Text je mírně odborný a obrací se na širší publikum, není tedy ani po obsahové ani po syntaktické stránce příliš obtížný; volba kapitol k překladu studentka odůvodňuje pečlivě a vhodně. Německý cílový text je čtivý, odpovídá většinou i gramatickým pravidlům i textovým konvencím cílového jazyka.

Překladatelka se v cílovém textu nedopustila větších prohřešků po stránce obsahové. Přesto se v cílovém textu vyskytují místy terminologické nepřesnosti a používají se pro cílový text neobvyklá řešení, např. *Familienhaus* (str. 28 a 35) pro český *rodinný domek*, který v němčině zní neobvykle a mělo by se upřesnit buď jako *Einfamilienhaus*, nebo *Mehrfamilienhaus*. I volba termínu *Bahn* pro české slovo *tram* je poněkud nešťastná, protože jako samostatný výraz, který nefunguje jako součást kompozita, označuje v němčině spíš *vlak* než *tramvaj*.

Překladatelka používá na některých místech v němčině kompozita místo víceslovných konstrukcí ve výchozím textu, někdy zdařile (např. *Uferpromenaden* místo *náplavky*), občas i méně, např. *Wartungseinrichtungen* pro „zázemí pro údržbu“, kde spoléhá na řešení, které nabízejí překladáče, i když druhá část vyvolává až mylnou představu (spíše *zařízení* místo *zázemí*), anebo *Karlsplatz-Erneuerung*, kde by i v němčině byla vhodnější konstrukce s genitivem.

Problematicky se projevuje i fakt, že výchozí text je doprovázen skoro všude překladem do angličtiny, což může vést k nežádoucím vlivům existujícího překladu na cílový text. Občas i snaha vyhnout se cizím slovům vede k nežádoucím výsledkům (např. „*Altenresidenz*“ za *penzion pro seniory*, kde by bylo řešení „*Seniorenresidenz*“ i v němčině o mnoho běžnější).

Pochvalu si zaslouží oproti tomu citlivé zacházení s vícevýznamovým českým slovem *dominanta*, které se v textu vyskytuje třikrát a pokaždé se podle kontextu převádí do němčiny jiným způsobem. Studentka popisuje výběr vhodného německého ekvivalentu i v komentáři (str. 58), i když by se tato diskuze hodila spíš pod lexikální než pragmatické problémy.

Celkem velmi suverénní je zacházení se jmény geografickými v originálu, kde překladatelka se drží originálních pojmenování, která pak v cílovém jazyce popisuje. Vzniká tím plynulý výchozí text, který zároveň může sloužit i k orientaci v terénu.

Oceňuji také vhodně zvolenou hypotetickou překladatelskou zakázku, které pak překladatelka podřídila svou metodu práce.

#### Komentář:

Struktura překladatelské analýzy a komentáře je celkem dobře promyšlená, obsahuje všechny relevantní aspekty a diplomantka čerpala z adekvátní sekundární literatury. Text celé práce, tj. překlad i komentář, vykazuje minimum překlepů. Komentovaný překlad Justýny Knittich splňuje nároky kladené na bakalářské práce na oboru Mezikulturní komunikace: překlad a tlumočení – Němčina pro překlad a tlumočení.

**Práci doporučuji k obhajobě a předběžně ji hodnotím známkou „výborně“ až „velmi dobře“, přičemž o celkovém výsledku rozhodne až obhajoba.**

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě